

タイトル	ロシアの地名について(1) : ヴラヂーミル市のゴドニ ーミヤГОДОНИМИЯの形成過程に関する問題
著者	A., カチャーロヴァ A.; 寺田, 吉孝
引用	開発論集, 82: 211-216
発行日	2008-09-30

ロシアの地名について(1)

—— ヴラヂーミル市のゴドニーミヤ годонимия¹ の 形成過程に関する問題 ——

A.A. カチャーロヴァ*・寺 田 吉 孝**

人々の生活は、地名すなわちトポニム топонимы(ギリシャ語の topos「場所」と onoma「名」から成り立っている単語)によってあらわされる様々な場所と密接に関係している。その地名の総体はトポニーミヤ топонимияと呼ばれている。

地名学(トポニーミカ топонимика)は、固有名詞学(オノマースチカ ономастика²)の中で最も研究されてきた分野である。地名学が研究対象とする地理的対象の名称はいくつかのグループに分類され、それぞれに術語があてがわれている。

- ・ギドローニム гидроним; 自然あるいは人工のあらゆる水源の名称; 例えば река Клязьма 「クリャジマ川」, река Нерль 「ネルリ川」
- ・オイコーニム ойконим; 居住地区の名称; 例えば, город Владимир 「ヴラヂーミル市」, посёлок Юрьевец 「ユーリエヴェツ町」
- ・ミクロオイコーニム микроойконим; 個々の建物の名称; 例えば, Белый дом 「ホワイトハウス」
- ・アグロオーニム агрооним; 農地, 畑, 庭園などの名称; 例えば, сад Дружбы 「ドゥルージバ庭園」, огороды Муравкиных 「ムラフキン家菜園」
- ・オローニム ороним; 山, 谷などの名称; 例えば, Студёная гора 「ストゥジョーナヤ丘」, овраг Стрелецкий 「ストレレーツキイ谷」
- ・ドゥリモーニム дримоним; 森, 林などの名称; 例えば, роща Сосенки 「ソーセンカ林」, Ямской лес 「ヤムスコイ森」
- ・ドゥロモーニム дромоним; 道の名前; 例えば, Пекинка 「ペキーンカ道」, Москва — Нижний Новгород 「モスクワ — ニージニィ・ノヴゴロド道」

¹ ゴドニム годоним (通り, 大通り, 横町などを表す地名) の総体

² 固有名詞を研究する言語学の一つの分野; その中には, 地名学以外に, 人名学 антропонимика, テオニーミカ теонимика (神を表す固有名詞を研究対象とする), フレマトニーミカ хреमतонимика (文化財を表す固有名詞を研究対象とする) などがある。

* (A.A. カチャーロヴァ) ロシア国立ヴラヂーミル大学講師

** (てらだ よしたか) 開発研究所研究員, 北海学園大学人文学部教授

- ・アゴローニム агороним；広場，市場などの名称；例えば，площадь Победы「勝利広場」，Центральный рынок「中央市場」
- ・ホローニム хороним；区，街区，墓地などを含む都市の土地の部分；例えば，Старое кладбище「スターロエ（古い）墓地」
- ・ゴドーニム годоним；通り，大通り，横町，並木道，河岸通りを含む都市におけるさまざまな通りの名称，日本の「～町（ちょう）」と同じように住居表示として用いられる；例えば，улица Мира「平和通り」，улица Верхняя Дуброва「ヴェールフニャヤ・ドゥブローヴァ通り」

本稿では，対象をゴドーニムに絞って考察を試みる。まず，ヴラヂーミル市という人口 30 万人程度のヨーロッパ・ロシアの小都市のゴドーニムを考察することにより，ロシア全土のゴドーニムを把握する手掛かりを見つきたい。

ロシアの古都の一つであるヴラヂーミル市のゴドーニムは数百年の間に形成された。そのゴドーニムは，ヴラヂーミル市の歴史と文化において極めて大きな影響を与えている。

旧市街には，約 100 の通りがある。これらの通りの名称は，都市の成長と共に徐々に形成されてきた。17 世紀以前の文献では，固有名詞であることをまだほとんど感じさせない名称が見受けられる。例えば，ある通りは，「城砦内の中にある教会の敷地内の聖堂のそば」と呼ばれていた。その土地の特徴を名称に反映させるというこの原則は，後の時代においても，正確さとの確さを加えながら，主要な原則として残っている³。

17 世紀以降は，隣接する教会の名称をもとにした通りの名称が現れる。例えば，トゥローイツカヤ教会 Троицкая церковь の近隣には，トゥローイツカヤ通り Троицкая улица や，トゥローイツコ・ナゴールナヤ通り Троицко-Нагорная улица などがあった。また，通りの所在地の自然地理学的条件が反映された名称も存在していた。ナゴールナヤ通り Нагорная улица⁴，ストウジョーナヤ丘通り Студёная улица⁵などは，ヴラヂーミル市の地形の特徴を伝えている。さらに，職人達が従事していた手工業の名がその居住地区に付けられ，現在に至るまで，その名のまま残り，その地域の歴史を垣間見ることができる地名もある。例えば，ゴンチャールナヤ通り улица Гончарная「陶工通り」にはゴンチャール гончары「陶工（複数）」が，プロートニツカヤ通り улица Плотницкая「大工通り」には，プロートニキ плотники「大工（複数）」が住んでいた。

また，多くの通りは，その名称の中に，都市での社会生活を反映させている。例えば，旧市街最大の通りには，ドゥヴォリャーンスカヤ通り（貴族通り）Дворянская⁶ улица という名称が与えられた。ボリシャーヤ・メッシャーンスカヤ通り（大町人通り）Большая Мещанская⁷ やマー

³ Титова В., Топонимика старого Владимира, Химик, 1990, стр. 4

⁴ нагорная は，「丘の上の，山上の」の意味の形容詞 нагорный の女性単数主格形

⁵ студёная は，「とても寒い」の意味の形容詞 студённый の女性単数主格形

⁶ дворянин「貴族」の形容詞

ラヤ・メッシュャンスカヤ通り（小町人通り）Малая Мещанская улица といった通りもある。また、その土地や屋敷を所有している居住者の名字から作られた名称を有している通りも多くある。例えば、コズロフ土塁 Козлов вал⁸ をその例として挙げることができる。18 世紀初期、城下の商工業者の一人アレクセイ・フョードロヴィチ・コズロフ Алексей Фёдорович Козлов が所有していた庭園がこの土塁に隣接していたことから、このように呼ばれた。さらに、ヴラヂーミルが豊かな緑、庭園の多さを誇っていたということは、クラスナヤ通り（美しい通り）Красная улица⁹、ゼリョーナヤ通り（緑の通り）Зелёная улица¹⁰、サドーヴァヤ通り（庭園通り）Садовая улица¹¹ といった名称の中にも記憶されている。

通りの名称を含むロシアのほとんど全ての地名は、歴史的、地理的、言語的情報を複合的に含む歴史的記念碑の性格を有していた。しかし、大きな変化がヴラヂーミルの歴史の新しい時期、20 世紀初頭に起こった。特に 1917 年の革命後の 10 年間は、多くの地名学者によって、地名学のカタストロフィーと呼ばれている。20 年代から 30 年代にかけては、市街の通りの大量の改称が始まった。そしてその結果、都市の地名システム全体が次第に崩壊し、ロシア文化やロシア語の規範から見て全く異質な名称が取り込まれるようになった。

この時期、コムソモール комсомол¹² やピオネーリヤ пионерия¹³ といった社会主義のレアリヤと関係のある象徴的な名称が現れる。例えば、コムソモール通り Комсомольская улица¹⁴、ピオネール通り Пионерская улица¹⁵ など。約 80% の通りが改称されたが、それらは、党や国家の活動家を記念して、さらに、第 2 次世界大戦後は戦争英雄たちを記念して行われた¹⁶。ヴラヂーミルの地図には、М.В. Фрунзе М.В. Фрунзе, Александрол・マトローソフ Александр Матросов, Оре́г・Косе́в О́лег Кошевой などの名を冠した通りが登場した。

地名のイデオロギー化と政治化は際限のない改称を続けた。その際、地名からは、町らしさ、町の独特の要素が奪われていった。約 70% のロシアの都市には、ソヴィエト通り Советская улица とか、第 3 インターナショナル通り улица 3-го Интернациональная といった通りが登場する。さらに、その命名に際しては、その通りと名称の間には何らの関係も見出すことができず、全く任意に行われたとしか考えられない。このようにして、政治とイデオロギーのヴラヂー

⁷ мещанин 「町人」の形容詞

⁸ вал「土塁」を「улица」通り」と同じように、町名として用いるのは、ヴラヂーミル市では、コズロフ土塁 Козлов вал のみ

⁹ красная は、「赤い」という意味の形容詞 красный の女性単数主格、ここでは古ロシア語の時代の「美しい」という古い意味で用いられている

¹⁰ зелёная は、「緑の」という意味の形容詞 зелёный の女性単数主格

¹¹ садовая は、「庭園の」という意味の形容詞 садовый の女性単数主格

¹² 共産主義青年同盟

¹³ 共産主義少年団

¹⁴ комсомольская は、「コムソモールの」という意味の形容詞 комсомольский の女性単数主格

¹⁵ пионерская は、「ピオネール（共産主義少年団員）の」という意味の形容詞 пионерский の女性単数主格

¹⁶ Носкова В.В., Прошло сто лет. Владимирский именовал: сборник, выпуск 5-й. Владимир, 2001, стр. 25

ミルの地名への根拠なき、資格なき介入の結果、ゴドーニムは、その基本的な機能を果たすことができなくなった。すなわち、ゴドーニムは、対象となる場所を個別化し、都市環境の中で正確に空間的位置確認させることができなくなったのである¹⁷。

しかし、ヴラヂーミルの人々の記憶には、ヴラヂーミルの通りの歴史的名称が留まっていたのである。そして、1980年代初めから、地名研究者の間では、都市の歴史・文化的特徴を反映する古い名称の復活の必要性についての議論が交わされ始めた。このようにして、1980年代中頃からは、ヴラヂーミルの「地名復元」が始まる。

ソ連邦崩壊前後から、ヴラヂーミルの地図の上にも、人々の実際の会話の中にも、ヴラヂーミルの通りの古い名称が再び現れるようになっていく。資料1にあるように、1990年以降、ゲオールギエフスカヤ通り Георгиевская улица、ヴォズネセーンスカヤ通り Вознесенская улицаなど、多くの歴史的名称が復活している。このことは、ヴラヂーミルを愛し、ロシアの歴史・文化におけるヴラヂーミルの独自の意義を評価する人々にとって素晴らしい贈り物だろう。物質的な文化記念物が破壊されたのとは異なり、歴史的な地名は、復活させることが可能である。時間的・空間的存在権を地名に戻すだけでよいのである。

ロシアの著名な作家コンスタンチン・パウストフスキィ Константин Паустовский の次の言葉はおそらく正しいであろう。「名称は尊重しなければならない。どうしても名称を変えなければならない場合であっても、国家についての知識と国家への愛情を持ち、学問的に正しく事を運ばなければならない。そうしなければ、名称は言葉のゴミくず、悪趣味の温床と化し、それらの名称を考え出した人々の無教養をさらし出すことになる」。

ヴラヂーミル市では、古い名称への回帰は現在も続いてはいるが、その速度は衰えてきている。資料2にあるヴラヂーミル市議会によって承認された「復活させるべき歴史的名称」のほとんどは、現在に至るまで復活していない¹⁸。ヴラヂーミル市内の通りには、レーニンも、ジェルジンスキーも、赤軍も、スヴェルドロフも生きている。ソ連邦崩壊後、時が経つにつれ、社会主義の時代を歴史の一ページとして記憶に留めようとする思いが生まれ始め、社会主義の時代の地名を歴史的名称に戻すことに躊躇している。70年というのは、長い年月である。

¹⁷ Минин С. Н., Возвращение — это шаг вперёд. Владимирский именослов: сборник, выпуск 5-й. Владимир, 2001, стр. 121

¹⁸ インターネット百科事典『バーチャルシティ・ヴラヂーミル』インターネット-энциклопедии “Виртуальный город Владимир” (<http://vgv.avo.ru/index.htm>) というサイトには、現在のヴラヂーミル市の通りの名の一覧がある。それによれば、資料2の「復活させるべき歴史的地名」の内、40の посёлок Воровского に代わり、Княгинин монастырь (Успенский Княгинин монастырьではなく) となっただけである。

資料 1. ヴラヂーミル市の復活した歴史的名称(通り, 町の名)一覧

1. 第 21 回ヴラヂーミル市議会第 3 会期決議 (1990 年 9 月 19 日)

	現在の名称 (革命前の名称と同じ)	以前の名称 (革命後に変更された名称)
1.	Улица Георгиевская	Улица Красный Профинтерн
2.	Улица Вознесенская	Улица Щедрина
3.	Улица Николо-Галейская	Улица Калинина
4.	Улица Летнеперевозинская	Улица Столярова
5.	Улица Верхняя Дуброва	Улица Ворошилова
6.	Улица Нижняя Дуброва	Улица Клемента Готвальда

2. 第 21 回ヴラヂーミル市議会第 14 会期決議 (1991 年 9 月 18 日)

	現在の名称 (革命前の名称と同じ)	以前の名称 (革命後に変更された名称)
1.	Улица Спасская	Советская улица
2.	Улица Первая Никольская	Улица Нариманова
3.	Улица Вторая Никольская	Улица Сунь-Ятсена
4.	Улица Студеная Гора	Улица Пушкина
5.	Улица Большие Ременникн	Улица Победы
6.	Улица Девическая	Красномилицейская улица
7.	Улица Никитская	Первомайская улица
8.	Улица Княгининская	Улица Некрасова
9.	Богословский переулок	улица Учпрофсоюз
10.	Соборная площадь	Площадь Свободы

3. ヴラヂーミル市行政府長官決議第 1212 号 (1995 年 9 月 13 日)

<命令書第 1948 号による確認 (1997 年 12 月 17 日)>

	現在の名称 (革命前の名称と同じ)	以前の名称 (革命後に変更された名称)
1.	Улица Дворянская	Московская улица
2.	Улица Большая Московская	Улица III Интернационала
3.	Улица Большая Нижегородская	Улица Фрунзе

資料 2. ヴラヂーミル市地名復元計画によって復活させるべき歴史的名称(通り, 町の名)一覧

第 21 回ヴラヂーミル市議会第 14 会期承認 (1991 年 9 月 18 日)

	1991 年 9 月 18 日現在の名称 (革命後に改称)	復活させるべき歴史的名称
1.	Улица Ильича	Торговая улица ¹⁹
2.	Улица Гагарина	Царицынская улица
3.	Октябрьская улица	Пятницкий переулок
4.	Музейная улица	Борисоглебский переулок
5.	Кремлевская улица	Николо-Кремлевская улица
6.	Улица Подбельского	Троицкая улица
7.	Улица Воровского	Троицкая-Нагорная улица
8.	Улица Володарского	Троицкая-Безымянная улица

¹⁹ Улица Ильича の革命前の名称は Улица Шишова なので, Торговая улица が歴史的名称とは言い難い。

9.	Комсомольская улица	Боголюбовский переулок
10.	Улица Столетовых	Рождественский переулок
11.	Улица Герцена	Большая Ильинская улица
12.	Улица Златовратского	Малая Ильинская улица
13.	Улица Чехова	Ильинский Зеленый переулок
14.	Улица Осьмова	Ивановская улица
15.	Улица Свердлова	Сергиевский переулок
16.	Улица Подгорная	Ивановская-Подгорная улица
17.	Улица Урицкого	Подсоборная улица
18.	Улица Карла Маркса	Мироносицкая улица
19.	Рабочий спуск	Жандармский спуск
20.	Железнодорожная улица	улица Первая Щемиловка
21.	Рабочая улица	улица Вторая Щемиловка
22.	Линейная улица	улица Спиртовка
23.	Коммунальный спуск	Лукьяновский спуск
24.	Толстовский переулок	Знаменский переулок
25.	Улица Дзержинского	Большая Мещанская улица
26.	Улица Федосеева	Малая Мещанская улица
27.	Улица Гоголя	Куткин переулок
28.	Улица Луначарского	Большая Воскресенская улица
29.	Улица Батурина	Малая Воскресенская улица
30.	Улица Сакко и Ванцетти	Большая Зелёная улица
31.	Зелёная улица	Малая Зелёная улица
32.	Улица 10-е Октября	Новоконная улица
33.	Красноармейская улица	Большая Сретенская улица
34.	Улица Ломоносова	Малая Сретенская улица
35.	Улица 8-е Марта	Столетовская улица
36.	Улица МОПРа	Макарьевская улица
37.	Улица МЮДа	Солдатская улица
38.	Улица Парижской Коммуны	Часовенная улица
39.	Проспект Ленина	Большая Ямская улица
40.	Поселок Воровского	Успенский Княгинин монастырь
41.	Гражданская улица	Петропавловская улица
42.	Улица 9-е января	Макушинская улица
43.	Улица Горячева	Горячевая улица
44.	Улица Демьяна Бедного	Фокеевская улица
45.	Улица Менделеева	Подъяческая улица
46.	Улица Семашко	Протасьевская улица

参考文献

1. Минин С.Н. Возвращение — это шаг вперёд. Владимирский именослов: сборник, выпуск 5-й. Владимир, 2001.
2. Никонов В.А. Введение в топонимику. Москва, 1965.
3. Носкова В.В. Прошло сто лет. Владимирский именослов: сборник, выпуск 5-й. Владимир, 2001.
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. Москва, 1978.
5. Попова М.П. Козлов вал. Владимирский именослов: сборник, выпуск 5-й. Владимир, 2001.
6. Титова В. Топонимика старого Владимира // Химик, 1990, 13 июня.
7. Дмитриев Ю.А., Дятлова Н.И., Савинова Р.Ф. Улицы Владимира. Ярославль, 1989